

Hommage à Marion Boers

La date funeste du 17 octobre 2018 marque la fin prématurée de la remarquable existence de la 12^e présidente de la FIT, Marion Boers, qui fut ma prédécesseure et une amie chère, décédée après un combat long et déterminé contre le cancer.

C'est par hasard qu'au début du mois, après être intervenu pour la Journée mondiale de la traduction 2018 à la Conférence trisannuelle du SATI, que Marion avait continué à organiser tant qu'elle en était capable, j'avais été le dernier membre de la famille FIT à lui rendre visite chez elle à Rivonia près de Johannesburg, par une journée de printemps sereine et ensoleillée. Elle était entourée de son époux dévoué Reinoud, de son fils, sa belle-fille et son plus jeune petit-enfant.

Il est infiniment difficile de résumer le déferlement de regrets et de souvenirs à l'annonce de son décès sur le groupe en ligne de la FIT, qu'elle avait créé, plus ardu encore de rendre pleine justice à la vie riche et productive de celle qui fut le premier président de la FIT issu du continent africain.

Beaucoup se la remémoreront, vêtue de ces tons brun-vert qu'elle affectionnait, présidant à la métamorphose de la FIT en une organisation moderne à la suite de notre Congrès historique de 2008, le premier en Asie.

D'autres se souviendront de la grande expérience et de la fiabilité de celle qui fut longtemps *voorsiter* (présidente) puis directrice exécutive de l'Institut des traducteurs sud-africains, loyal porte-drapeau de la FIT en Afrique.

Pour d'autres encore, Marion était une championne de notre profession, dans la droite ligne de la FIT depuis sa fondation il y a plus de 60 ans. Sens du devoir et respect de l'histoire et de l'institution irriguaient sa pratique profondément éthique. C'est

donc sans surprise que nous la retrouvions occupée à préparer les manuscrits de la suite de *Cinquante ans de la FIT (1953-2003)* de René Haeseryn encore récemment.

Pour moi, Marion était tout cela et bien plus encore. Je me souviens de sa fibre humanitaire et de son souci de défense des droits, qui la firent s'engager en faveur de la participation de la FIT à l'alliance de soutien aux interprètes en zones de conflit. Elle aussi y voyait un aspect naturel de la mission de la FIT à l'échelle internationale, tout spécialement au nom des sans-voix. Son soutien déterminé à cette cause alors méconnue a conduit la FIT à jouer un rôle décisif dans le premier *Guide pratique pour les zones de conflit* et toutes les actions de plaidoyer qui ont suivi, notamment la campagne de lettre ouverte qui devait aboutir à la Résolution de Berlin en 2014.

Quels que soient vos souvenirs de Marion, elle est, à n'en pas douter, de ces géants sur lesquels, tels des nains, nous nous reposons, nous qui la remercions de son travail et de son dévouement à la barre de la FIT pour l'avancement de la fédération et de nos professions de traducteurs, terminologues et interprètes au bénéfice de ceux qui comptent sur nous pour communiquer.

À ma dernière visite à Marion ce paisible jour d'octobre, une de ses premières paroles fut : « Dis-moi, dans combien de temps sort le prochain *Translatio* ? » Il n'en est peut-être que plus juste de dédier à la mémoire de Marion le premier numéro élaboré par le nouveau comité de rédaction, en complément du touchant éloge personnel que mon collègue le conseiller honoraire Frans de Laet lui a consacré dans le volume 64 n° 5/6 de *Babel*.

Requiem in æternam

Henry Liu, ancien président de la FIT



Marion était une des sept recrues parmi les quatorze membres du Conseil élus au Congrès de Tampere (2005). C'était probablement la seule dont les délégués avaient déjà entendu parler : n'avait-elle pas consacré ses temps libres de toute une année à traduire bénévolement en anglais *Cinquante ans de la FIT (1953-2003)*, où René Haeseryn retrace l'histoire de la fédération depuis sa création jusqu'au Congrès de Vancouver (2002).

Sa première contribution consista à organiser et orchestrer, avec sa prédécesseure Anne-Marie Beukes, l'inoubliable réunion du Conseil d'août 2006, qui fut accueillie par le SATI à l'université de Johannesburg.

À son élection à la présidence de la FIT, Marion n'était peut-être pas préparée au mieux pour assurer ce mandat mais rien n'y parut ; élue au premier tour, elle en fut la première surprise et accepta courageusement ses nouvelles responsabilités. À la première réunion ordinaire du nouveau Conseil, elle exprima son espoir que celui-ci travaille dans une parfaite transparence et que les membres soutiennent ses décisions.

Par Andy Evans, conseiller honoraire



Kevin Quirk

Mot du président

Chers membres de la FIT,

Je ne voudrais pas commencer le présent message sans mentionner l'absence prolongée de notre cher bulletin d'information. L'année 2018 a en effet été longue et chargée pour beaucoup d'entre nous, au niveau personnel et professionnel mais, malgré l'absence de *Translatio*, vous pouvez être assurés que la FIT n'a pas délaissé son engagement à représenter et défendre les professions de traducteur, terminologue et interprète et nos associations membres. De fait, nous sommes plus résolus que jamais et nous avons continué à faire entendre la voix des TTI dans des domaines et des lieux encore plus nombreux durant ce mandat.

Le Conseil de la FIT a accepté avec plaisir l'invitation de l'UTR à visiter Astrakhan à l'occasion de sa réunion de mars 2018. Chaleureusement accueilli par l'UTR et Olga Egorova, elle-même membre du Conseil, il a rencontré le gouverneur de la région d'Astrakhan et le recteur de l'Université d'État d'Astrakhan. Cette année, le Conseil est impatient de se réunir à Panama, à l'invitation de l'APTI et de Reina de Bettendorf, vice-présidente de la FIT, ainsi que de participer au Troisième Congrès international de traduction et d'interprétation — Panama 2019.

En tant que président de la FIT, j'ai eu le privilège de voyager dans le monde entier l'année dernière – sans qu'il n'en coûte rien à la FIT — afin de représenter notre fédé-

ration à la Conférence du SATI à Johannesbourg, à la 59^e Conférence de l'ATA à La Nouvelle-Orléans, à l'assemblée générale annuelle de FIT Europe à La Haye, à la Conférence de la TAC à Pékin, qui remporte toujours un franc succès, et tout récemment à la Conférence Lenguas à Mexico.

La FIT se prépare cette année à assurer une présence à un événement phare en Asie, le Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique (APTIF9) qui se tiendra à Séoul du 5 au 7 juillet. Nous participerons également aux festivités de la Journée mondiale de la traduction à Vienne, parallèlement à notre premier Forum des présidents où les dirigeants des associations membres se rassembleront pour faire connaissance et échanger sur leurs questions, leurs expériences et leurs bonnes pratiques. Bien sûr, n'oublions pas de porter notre regard plus loin, vers 2020, année qui s'achèvera sur le XXII^e Congrès mondial de la FIT à Varadero (Cuba) en décembre.

L'année passée, la FIT a poursuivi avec détermination son travail de défense des droits à travers le monde en signant deux protocoles d'entente dont les détails se trouvent dans ce numéro de *Translatio*.

Les Nations Unies ont déclaré 2019 Année internationale des langues autochtones. Aujourd'hui, plus de 2500 langues sur notre planète sont en danger de disparition et la majorité d'entre elles sont parlées par des communautés autochtones. La langue est gardienne de la connaissance culturelle et l'extinction des lan-

gues autochtones peut avoir des conséquences imprévues sur notre monde. La protection et la promotion de ces langues contribuent au renforcement des communautés qui les utilisent ; par ailleurs, une sensibilisation accrue à la situation difficile de nombreuses langues autochtones attirera l'attention mondiale sur d'autres problèmes d'envergure liés au développement international et à la mondialisation. Certaines langues autochtones montrent une croissance encourageante et il y a beaucoup à apprendre des personnes dévouées qui travaillent avec ces langues. De son côté, la FIT est fière de participer aux événements de l'Année internationale des langues autochtones de mois en mois et de souligner le rôle important que jouent la traduction et l'interprétation pour protéger ces langues. En soutien à cette initiative des Nations Unies, le Conseil de la FIT a adopté le thème *La traduction et les langues autochtones* pour les manifestations de sa Journée mondiale de la traduction et pour le concours d'affiches qui la précédera.

Je vous souhaite une agréable lecture de ce numéro tant attendu de *Translatio* et je tiens à remercier toute l'équipe de notre bulletin d'information pour son travail. J'appuie également la proposition de Henry Liu, ancien président de la FIT, pour que ce premier numéro de *Translatio* réalisé par le nouveau comité de rédaction soit dédié à la mémoire de Marion Boers.

Kevin Quirk, president@fit-ift.org

Prix FIT 2020

Moment fort des congrès FIT, la remise des prix de traduction est l'occasion pour la profession de célébrer « la crème de la crème » des traducteurs, sélectionnés par leurs pairs du monde entier. Chaque année, d'excellentes traductions sont publiées dans presque tous les

pays comptant une association membre de la FIT. En dépit de leur qualité, beaucoup restent toutefois confidentielles. Aidez-nous à les repérer : lorsque vous découvrez une traduction d'une qualité remarquable, pensez aux prix FIT ! Si vous estimez qu'elle mérite une reconnaissance

professionnelle, n'hésitez pas à présenter son auteur à un prix FIT 2020.

Nous espérons que l'appel à propositions à la fin de cette année suscitera de nombreuses candidatures.

Reina de Bettendorf, présidente du Comité permanent de la gestion des prix



9^e Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique

5-7 juillet 2019

Séoul, Corée du Sud

www.aptif9.org

Réalité et illusion. Du code Morse à la traduction automatique

L'Association coréenne des traducteurs et interprètes (KATI) et l'École supérieure d'interprétation et de traduction (GSIT) de l'Université Hankuk des études étrangères (HUFS), sous la direction du professeur J.C. Kwak, membre du Conseil de la FIT, auront l'honneur d'accueillir à Séoul le 9^e Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique (APTIF9).

Le thème met en avant l'avenir multidisciplinaire et multimodal de la profession de traducteur et d'interprète dans le monde, dans un secteur marqué par les avancées de l'intelligence artificielle en matière d'apprentissage linguistique, qui traverse une rupture dans sa pratique et dans la formation. Le forum verra des intervenants du monde entier partager bonnes pratiques, expérience, réflexions et résultats de recherche et offrir un éclairage unique sur les réponses régionales aux tendances internationales.

Des orateurs prestigieux ont confirmé leur présence, parmi lesquels Son Excellence M. Ban Ki-moon, 8^e secrétaire général des Nations Unies, qui présentera les félicitations d'ouverture du forum. Le président de la TAC Zhou Mingwei prononcera une allocution inaugurale, de même que Deborah Smith, co-lauréate du prix international Man-Booker 2016, et Jost Zetzsche, conférencier, auteur et grand spécialiste des aspects techniques de la traduction et de la localisation, réputé dans la profession pour sa *Translator's Toolbox*.

Séoul vous accueillera dans la tradition d'hospitalité coréenne à ce qui s'annonce comme un programme international passionnant. Restez informés des dernières actualités sur le site internet d'APTIF9.

Consultez www.aptif9.org pour vous inscrire en ligne sans attendre !



APTIF9

KATI · GSIT

JULY 5 - 7 , 2019 , SEOUL
ᄒᆞᄂᆞ 2 - 7 , 2019 , 2EONᄂ

KATI · GSIT

ᄒᆞᄂᆞ 2 - 7 , 2019 , 2EONᄂ

Troisième Congrès international de traduction et d'interprétation Panama 2019

*Quand les cultures rencontrent les langues
Innovations, enjeux et compétitivité technologique*

29 au 30 mars 2019, Panama

L'Association panaméenne des traducteurs et interprètes (APTI) célèbre cette année son 35^e anniversaire. Pour l'occasion, nous organisons différentes activités pédagogiques, dont la principale est sans conteste le Troisième Congrès international de traduction et d'interprétation, qui se tiendra du 29 au 30 mars à Panama. Quelle meilleure façon d'ouvrir les festivités qu'une manifestation internationale de cette ampleur, réunissant des universitaires et des professionnels de la traduction venus du monde entier pour échanger leurs idées, leurs talents et leurs compétences ?

Les langues autochtones seront au cœur des débats. Les travaux porteront en

particulier sur leur disparition et sur la nécessité de les préserver et de les revitaliser : un enjeu d'importance pour nous en cette année 2019, déclarée Année internationale des langues autochtones par les Nations Unies.

Fort de ses 37 intervenants dont la présence est d'ores et déjà confirmée (27 invités étrangers et 10 intervenants panaméens), le programme compte déjà 41 présentations sur différents sujets intéressant traducteurs, interprètes et terminologues. Côté public, nous attendons plus de 200 participants, nationaux et internationaux, spécialistes de la traduction, de l'interprétation et de la linguistique, ainsi que des professionnels de l'industrie de la langue.

Parallèlement au congrès, le Conseil de la



FIT tiendra sa réunion physique annuelle à Panama : une première pour notre pays et pour la région d'Amérique centrale.

Pour plus d'information, consultez le site de l'APTI : aptipanama.net, apticiti2019.com, www.facebook.com/APTI.PMA.

Adressez vos questions et propositions à : info@aptipanama.net



La FIT et le NBT signent un protocole d'entente

ҰЛТТЫҚ
АУДАРМА
БҮРОСЫ
ҚОҒАМДЫҚ ҚОРЫ



Le Conseil de la FIT, présidé par Kevin Quirk, a approuvé le 19 décembre 2018 un protocole d'entente entre la FIT et le NBT, avec l'objectif d'établir un partenariat visant à échanger les connaissances et l'expérience, à favoriser la reconnaissance des professions de traducteur, terminologue et interprète, à améliorer le statut des traducteurs dans la société et à promouvoir la traduction comme science et comme art.

Pour ce faire, la FIT et le NBT s'appuieront sur la *Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs*, adoptée par l'UNESCO en 1976, et sur la Charte du traducteur, révisée en 1994, qui précise les droits et les devoirs des traducteurs.

La FIT et le NBT sont également conve-

nus de poursuivre des objectifs communs pour la promotion de la qualité et du professionnalisme en traduction littéraire ainsi que du droit d'auteur, notamment :

- en encourageant la recherche sur la pratique et la formation en traduction littéraire
- en fournissant une plateforme permettant l'échange d'informations relatives aux études et à la formation des traducteurs littéraires ainsi qu'à la pratique des professions
- en améliorant la sensibilisation à la traduction littéraire, à la qualité et au droit d'auteur
- en organisant des tables rondes et des ateliers sur des sujets relatifs à la traduction littéraire et au droit d'auteur, à la recherche et à la formation continue

lors des Congrès mondiaux triennaux de la FIT

- en soulignant l'importance de traduire un corpus central d'œuvres de la littérature mondiale afin de promouvoir une large compréhension de la pensée et des autres cultures
- en encourageant la création d'une association de traducteurs en République du Kazakhstan
- en favorisant la mise en œuvre de bourses, de résidences et de prix en traduction liés au NBT, en partenariat avec les membres ordinaires et associés de la FIT
- en coopérant dans le domaine de la formation et du perfectionnement professionnel par des publications et des projets conjoints.

Signature d'un protocole d'entente entre la FIT et le CEATL

Pour poursuivre le rapprochement engagé avec les traducteurs littéraires, la FIT et FIT Europe ont signé un important protocole d'entente avec le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL). Négocié et finalisé courant 2018, il a été signé par la FIT, FIT Europe et le CEATL à la réunion annuelle de FIT Europe en novembre 2018.

Le CEATL compte actuellement 35 associations membres de 29 pays d'Europe représentant 10 000 traducteurs littéraires. Le CEATL a fait entendre ces dernières années la voix des traducteurs littéraires en Europe, en se mobilisant notamment pour des contrats équitables partout sur le continent.

Ce protocole va profiter aux trois parties car elles s'engagent à œuvrer ensemble à l'amélioration de la situation de leurs membres en menant, s'il y a lieu, des négociations de cadrage et des campagnes communes. Deux initiatives conjointes sont déjà en préparation : l'examen de problèmes spécifiques de propriété intellectuelle dans plusieurs pays d'Europe et une collaboration avec le Salon du livre jeunesse de Bologne en vue d'amener les éditeurs à signer des contrats équitables avec les traducteurs de littérature jeunesse dans toute l'Europe. Il semblerait hélas que nombre d'éditeurs refusent de signer des contrats avec leurs traducteurs pour éviter d'avoir à verser des droits d'auteur.

Nous espérons que ce protocole d'entente formera le cadre d'autres actions de valorisation des traducteurs littéraires et du travail essentiel qu'ils accomplissent dans le monde entier.

Kevin M.J. Quirk, président de la FIT



Signature par les trois présidents (de gauche à droite : Annette Schiller, présidente de FIT Europe, Morten Visby, président du CEATL, Kevin Quirk, président de la FIT)

La FIT au forum international Lenguas 2019

Le président de la FIT Kevin Quirk s'est rendu à Mexico pour célébrer l'Année internationale des langues autochtones dans le cadre de Lenguas, conférence biennale organisée conjointement par Interpret America et la Fondation Italia Morayta, dont le sujet de cette année était les langues autochtones. La poète et activiste mapuche venue du Chili, Maria Teresa Panchillo, a prononcé le discours principal, soulignant l'importance des langues autochtones et de leur survie. Le président Quirk a participé à une table ronde avec des représentants de l'AiIC, de GALA et de Critical Link autour des thèmes *Où allons-nous ? Quelles sont les prochaines étapes pour les services linguistiques dans le monde ?*

Les langues autochtones revêtent une importance particulière au Mexique, pays qui reconnaît plus de 60 langues nationales autochtones, y compris les langues des signes autochtones.

Les langues, et par conséquent la traduc-

tion, la terminologie et l'interprétation, sous-tendent les droits de la personne et les libertés fondamentales, essentiels au développement durable, à la gouvernance inclusive, à la paix et à l'équité sociale. Les langues autochtones incarnent la diversité culturelle de notre planète et sont donc essentielles. Elles assurent le transfert intergénérationnel du patrimoine culturel immatériel et des connaissances qui nous aideront à relever les défis qui nous attendent à l'échelle mondiale. Cet événement n'est que le début d'une série d'activités qui auront lieu dans le monde entier cette année pour célébrer les langues et le patrimoine autochtones. La célébration des langues autochtones ainsi que la promotion de leur statut et de leur utilisation contribuent à la lutte contre leur disparition et leur extinction. Joignez-vous à nous pour soutenir les locuteurs des langues autochtones de même que les traducteurs, terminologues et interprètes qui leur viennent en aide.



Kevin Quirk, président de la FIT, participant à la table ronde en compagnie de Uroš Peterc de l'AiIC, d'Allison Ferch de GALA et d'Angela Sasso de Critical Link

En lien avec l'Année internationale des langues autochtones proclamée par l'ONU, le thème de la Journée mondiale de la traduction (JMT) 2019 est *La traduction et les langues autochtones*.



Dans la ligne du travail d'optimisation de sa gouvernance et ses procédures internes pour que la FIT soit une fédération inclusive, représentative et réactive à même de continuer à évoluer, le Conseil de la FIT et le Groupe de travail sur la stratégie ont diffusé aux membres un projet de Plan stratégique pour consultation.

L'objectif de la FIT est de rassembler autour d'une vision d'avenir :

- améliorer la visibilité et valoriser la profession
- soutenir les membres
- tisser des liens solides
- mener recherches, évaluations et informations sur les technologies
- peser sur les orientations futures

Le plan en deux volets présente la vision et les objectifs de la FIT puis détaille des propositions pour y parvenir. Initialement pensé pour couvrir 2019-2022, il est appelé à évoluer au gré des commentaires des membres et doit informer et orienter l'action de la FIT.

Le Conseil de la FIT souhaite recueillir les remarques et opinions du conseil ou bureau de votre association sur la correspondance du Plan stratégique à vos attentes d'orientations futures de la FIT.

Malgré des ressources limitées, nous sommes fermement convaincus que tout est possible par la collaboration vers un but commun. C'est la raison d'être d'un document stratégique : bien comprendre les projets de demain et les modalités de leur réalisation, ensemble. Communiquez-nous vos réflexions en écrivant à strategy2019@fit-ift.org avant le 21 mars 2019 !

*Groupe de travail sur la stratégie de la FIT
Crédit photo : Benjamin Cruz*

La FIT présente au lancement de l'Année internationale des langues autochtones à l'ONU

La FIT est heureuse de se joindre à l'Organisation des Nations Unies et à l'UNESCO pour souligner l'importance des langues autochtones.

L'UNESCO a inauguré l'Année internationale des langues autochtones (IYIL2019) à Paris le 28 janvier 2019. De son côté, l'ONU a marqué le lancement à son siège de New York, où se sont rendus le vice-président de la FIT Alan Melby et Bill Rivers, président du Centre régional FIT Amérique du Nord.

« Nous avons eu le privilège d'assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le lancement de l'IYIL2019, déclare Alan Melby. Et les entretiens personnels entre les séances étaient très importants pour la FIT. »



De g. à dr. : Bill Rivers (président de FIT Amérique du Nord), Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (UNESCO Paris) et Alan Melby (vice-président de la FIT)

Parmi les intervenants rencontrés, Dr Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg, spécialiste de programme à l'UNESCO, venue de Paris pour assister à l'événement. « Nous avons découvert qu'elle était la référente administrative IYIL2019 à l'UNESCO. Elle a d'ailleurs invité la FIT à rédiger un document de position sur l'articulation entre

traduction, interprétation et langues autochtones », poursuit Alan Melby. Faute d'être présente à l'événement, la FIT aurait pu passer à côté de cette belle opportunité.

Sur l'événement lui-même, Bill Rivers ajoute : « Le lancement de l'Année internationale des langues autochtones nous a offert une plateforme unique

pour souligner le rôle central de la traduction et de l'interprétation dans l'accès des locuteurs de ces langues à la justice, aux services sociaux et au monde en général. »

Un grand merci à Bill Rivers et Alan Melby pour leur présence à l'événement. La FIT poursuivra sa participation à l'IYIL2019 tout au long de l'année.

Concours d'affiches de la JMT 2019

La traduction et les langues autochtones

La Journée mondiale de la traduction en 2019, Année internationale des langues autochtones

C'est avec fierté que la FIT a annoncé son concours d'affiches organisé chaque année pour souligner la Journée mondiale de la traduction (JMT) le 30 septembre. Les graphistes professionnels du monde entier sont invités, par le biais des associations membres de la FIT, à soumettre des propositions.

En lien avec l'Année internationale des langues autochtones proclamée par l'ONU, le thème de la JMT 2019 est *La traduction et les langues autochtones*.

Le concours est un des moyens que nous prenons pour accomplir notre mission : être la voix des traducteurs, terminologues et interprètes et promouvoir leur travail. L'affiche gagnante sera mise à disposition sur le site internet de la FIT et les associations membres ainsi que le public en général pourront l'imprimer et l'utiliser dans le cadre de leurs activités liées à la JMT. La FIT conservera le droit d'auteur.

Le concours est ouvert à tout graphiste professionnel — qu'il soit lié ou non à la FIT — intéressé à proposer une affiche mettant en valeur le rôle de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation en langues autochtones.

Les propositions doivent être soumises au plus tard le 5 avril 2019 au secrétariat de la FIT (secretariat@fit-ift.org). C'est le Conseil de la FIT qui choisira l'affiche gagnante. Son auteur sera informé directement et le résultat sera publié au plus tard le 1^{er} mai 2019.



**Développer les langues autochtones
améliore le dialogue interculturel.**



Cahier des charges

- Le motif doit être lié au thème de la JMT : *La traduction et les langues autochtones*.
- Le thème de la JMT doit figurer sur l'affiche, en anglais et en français, avec la possibilité de combiner les deux langues officielles de la FIT à une ou plusieurs langues locales ou autochtones.
- Le logo de la FIT doit figurer sur l'affiche, ainsi qu'une mention du droit d'auteur. Le logo de la FIT peut être téléchargé à partir du site internet de la FIT.
- L'affiche doit être soumise dans un fichier PDF haute résolution publiable en ligne ou en imprimé, ainsi que dans le format JPG (300 dpi et 100 dpi). Les dimensions doivent être compatibles avec un format d'impression A2 ou A3.

- L'affiche doit être localisable, en ce sens qu'elle ne doit pas contenir de texte devant être traduit et que le fichier doit comprendre toutes les polices de caractère afin que le texte puisse être modifié au besoin. Cela permet aux associations de produire l'affiche dans une langue locale si elles le souhaitent.
- Le graphisme doit se prêter à la présence de deux langues.
- Les affiches des années antérieures sont accessibles sur www.fit-ift.org.

Prix

Le lauréat du concours d'affiches recevra le prix JMT de la FIT, soit un montant en espèces de 500 CHF et un certificat. Le gagnant sera mentionné dans la section JMT du site internet de la FIT.



Translation: promoting
cultural heritage in
changing times

*La traduction : agent de
promotion du patrimoine
culturel dans un monde
en mutation*

International Translation Day
30 September 2018

*Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2018*

Recognised by UN General Assembly Resolution A/RES/71/288
Reconnue dans la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU A/RES/71/288



© 2018 International Federation of Translators. All rights reserved. Fédération internationale des traducteurs. Tous droits réservés.

Affiche gagnante au concours 2018, par Riccardo D'Urso, d'Italie

Le Séminaire d'anglais médical de la SFT

La douzième édition du SAM s'est tenue au printemps 2018 à Lyon en France.

Cette semaine de rencontres et d'échanges, conçue pour aider les traducteurs travaillant sur l'anglais médical à monter en compétences, s'attache à proposer un programme spécialisé mais varié. L'édition 2018 a traité aussi bien de psychiatrie et de diabétologie que d'autorisation de mise sur le marché de médicaments.

Parallèlement aux conférences d'intervenants de renom, il s'agit aussi d'apprendre les uns des autres : des traducteurs et des interprètes participent à des ateliers collaboratifs pour partager méthodes de travail et connaissances.

L'équipe organisatrice a toujours à cœur de ménager des moments de convivialité, lors d'un apéritif de bienvenue ou des dîners, afin de favoriser le dialogue entre confrères/sœurs et de permettre à chacun de développer son réseau, parfois en vue de futures collaborations.

Avis aux traducteurs et interprètes francophones ou anglophones, spécialisés dans le médical ou en passe de le devenir,



le SAM revient pour une édition 2020 qui promet d'être aussi pointue en matière de contenu et de terminologie. Rendez-vous sur le site www.samsft.fr!

Société Française des traducteurs www.sft.fr

Un coup de pouce aux nouveaux diplômés en traduction

En mai dernier, l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) a conclu une entente avec le Bureau de la traduction (BT) du gouvernement du Canada dans le cadre de son programme de mentorat. Le BT mettra à la disposition de l'OTTIAQ une partie de son corpus de plusieurs millions de mots afin de faciliter la réussite du programme de mentorat par les jeunes diplômés qui entrent dans le marché du travail et ne parviennent pas toujours à soumettre le nombre de mots traduits requis par le programme. Les nouveaux diplômés pourront donc commencer le mentorat dès la fin de leurs études et ainsi donner un élan à leur carrière!

La signature officielle du protocole d'entente a eu lieu dans les bureaux de l'OTTIAQ en présence de M. Stéphan Déry, président-directeur général du BT, de Mme Diane Cousineau, traductrice agréée, directrice générale de l'OTTIAQ, de M. Steven MacKinnon, député de Gatineau et secrétaire parlementaire de la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement du Canada, et de M. Réal Paquette, traducteur agréé, alors président de l'OTTIAQ.



De g. à dr., (debout) Réal Paquette et Steven MacKinnon, (assis) Diane Cousineau et Stéphan Déry

Colloque Cuba-Québec 2018 : un succès !

Poursuivant 22 ans de tradition, l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) et l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ont co-organisé le XI^e Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec à Varadero (Cuba) du 5 au 7 décembre 2018. Quelque 120 participants de 18 pays se sont pressés aux 41 communications de ce symposium riche et varié.

Le Bureau de la FIT, qui avait choisi d'y tenir sa dernière réunion de l'année, en a profité pour participer au colloque et constater l'avancement des préparations de l'ACTI pour le Congrès mondial FIT 2020.

Luis Alberto González Moreno, président de l'ACTI, Réal Paquette, ancien président de l'OTTIAQ (2012-2018), membre d'honneur de l'ACTI et secrétaire général de la FIT, et Kevin M.J. Quirk, président de la FIT, ont prononcé les allocutions d'ouverture.

Thème central, l'empreinte sociale des traducteurs, terminologues et interprètes a été abordée sous divers angles : gestion des connaissances, communautés de pra-

tique, intelligence artificielle, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique et localisation.

Chaque journée s'est ouverte par une intervention d'un membre du Bureau de la FIT. L'allocution de Kevin M.J. Quirk s'intitulait *Le défi est lancé, il est temps de le relever : la coopération entre organisations est la clé pour atteindre des objectifs communs*. La vice-présidente de la FIT Alison L. Rodriguez a fait part de ses réflexions sur *L'empreinte sociale dans les sables mouvants*, tandis que le vice-président Alan Melby a montré *Comment améliorer l'empreinte sociale des traducteurs à l'ère des outils de TAO et de la TA*. La table ronde de traduction littéraire, animée par Rodolfo Alpizar, vice-président de l'ACTI, et Jesús Írsula, membre du Conseil de l'ACTI et président de la section de traduction littéraire de l'UNEAC (Cuba), s'est penchée sur la traduction et les droits d'auteur à Cuba aujourd'hui. Norma Oliva Rendón Enríquez, du Québec, a proposé un atelier très motivant intitulé *Prendre le chemin de la traduction technique pour laisser son empreinte*.

Enfin, Reina de Bettendorf, vice-présidente

de la FIT, a convié l'assemblée au prochain congrès de l'APTI, à Panama en mars 2019. Puis Gretchen González Nieto, vice-présidente de l'ACTI et membre du Conseil de la FIT, a officiellement lancé le premier appel pour le XXII^e Congrès mondial de la FIT (Varadero du 3 au 5 décembre 2020).

Des confrères et consœurs d'âge et de profils variés, d'Australie, des Bahamas, du Brésil, du Canada, du Chili, de Colombie, du Costa Rica, de Cuba, du Danemark, d'Espagne, des États-Unis, de France, d'Italie, du Mexique, de Norvège, du Panama, de Pologne, du Pérou et du Québec ont échangé sur leurs expériences et projets et renforcé leurs liens d'amitié. Gaieté, respect et solidarité, marqués par une photo de groupe et une fête sur la plage, ont animé ce colloque qui s'est conclu sur l'engagement de poursuivre l'action en faveur du professionnalisme, de la dignité et de la visibilité des praticiens et professions des langues pour que notre travail continue de laisser des empreintes sociales efficaces et bien tangibles.

Gretchen González Nieto, vice-présidente de l'ACTI et membre du Conseil de la FIT

Cent seize nouveaux membres à l'OTTIAQ

Chaque année, dans le cadre d'une cérémonie digne de ce nom, l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) remet les permis de port de titre à ses nouveaux membres. En présence de leurs proches, ces derniers sont accueillis personnellement par le président de l'OTTIAQ et par la responsable du comité de l'agrément. En 2018, 116 traducteurs, terminologues et interprètes ont ainsi été agréés dans les combinaisons de langues suivantes : français-anglais, anglais-français, français-espagnol, français-persan, français-langue des signes québécois (LSQ), portugais-anglais, turc-anglais, vietnamien-français, anglais-chinois, anglais-japonais, anglais-espagnol, persan-anglais et anglais-néerlandais. Félicitations à toutes et à tous!



Réal Paquette, alors président de l'OTTIAQ, entouré d'une cinquantaine de nouveaux membres de l'Ordre

Présentation d'un nouveau membre de la FIT

L'Association estonienne des masters en interprétation de conférence et en traduction (ETML, selon son acronyme en estonien) regroupe les linguistes estoniens titulaires d'un master en traduction ou en interprétation de conférence.

L'ETML a vu le jour en 2006, sept ans après l'ouverture des premiers masters en interprétation de conférence et en traduction à l'Université de Tartu, qui sera imitée par l'Université de Tallinn en 2002. L'objectif premier de l'ETML est de proposer aux traducteurs et interprètes du pays une offre de formation continue afin de les aider à parfaire leurs connaissances et leurs compétences. Ainsi, l'ETML organise régulièrement des sessions de formation pour ses membres, sur des thèmes tels que les logiciels d'aide à la traduction, la linguistique, la maîtrise de la voix, etc.



E T M L

Un autre objectif de l'association est de mieux sensibiliser le grand public à l'interprétation et à la traduction. Depuis 10 ans,

l'ETML tient une conférence annuelle ouverte à tous le 30 septembre, Journée mondiale de la traduction (JMT). Au fil des ans, l'association a traité de nombreuses facettes de la traduction et de l'interprétation et s'inspire toujours du thème retenu par la FIT pour la JMT. Outre sa conférence annuelle, l'ETML organise des manifestations tous les ans, en hiver et en été, qui sont l'occasion pour ses membres d'échanger dans différents lieux d'intérêt en Estonie et d'écouter des intervenants de divers domaines liés à la traduction et à l'interprétation parler de leur métier.

Désireuse d'être plus présente à l'échelle internationale et de nouer des contacts avec d'autres associations professionnelles de traducteurs et d'interprètes dans une optique de partage d'expériences, l'ETML est donc très fière d'être désormais membre de la FIT.

Comment tirer profit de la législation sur la propriété intellectuelle ?

Conférence de La Haye, 23 novembre 2018

Après les allocutions de bienvenue d'Hugo Keizer, membre du bureau local de la Commission européenne à La Haye, de Kevin Quirk, président de la FIT, et d'Annette Schiller, présidente de FIT Europe, les participants ont écouté la présentation inaugurale d'Heiki Pisuke, expert en propriété intellectuelle (PI) et chef du Département linguistique de langue estonienne à la Direction générale de la traduction.

L'exposé intitulé *La propriété intellectuelle, quels enjeux pour les traducteurs ?* portait sur l'importance de la PI pour les traducteurs : d'une part, d'un point de vue légal, parce qu'ils ont un droit économique et moral sur leur travail et, d'autre part, parce que la PI permet de réaffirmer l'identité de la profession ainsi que la crédibilité et la valeur d'une traduction.

La matinée s'est poursuivie par les présentations de trois juristes spécialistes du droit d'auteur : Ines Duhanic, Evert van



Gelderen, du cabinet d'avocats Clairfort, et Joanna Stephenson, du cabinet James Ware. Tous trois se sont intéressés aux aspects juridiques les plus importants pour les traducteurs. Ils ont souligné que, d'un point de vue culturel, traducteurs et interprètes sont de véritables ambassadeurs internationaux. Au niveau mondial, les activités des traducteurs sont encadrées par la convention de Berne, tandis qu'elles sont régies par sept directives dans l'UE (voir plus loin). Parallèlement,

chaque État possède sa propre législation. Les trois experts ont également insisté sur le fait que les traducteurs sont protégés par la loi, dans le sens où il leur appartient de fixer leurs conditions d'exercice. Lorsque les traducteurs abandonnent leurs droits exclusifs sur leurs traductions (littéraires, audiovisuelles ou autres), sur leurs mémoires ou sur leurs bases de données, c'est à eux qu'il revient de dire quand et où ces ressources peuvent être utilisées et à quel prix. Les traducteurs peu habitués à cette négociation ou mal à l'aise avec celle-ci ont donc tout intérêt à solliciter l'avis d'un juriste.

Après une courte pause-déjeuner dans les locaux de la Représentation de la Commission, la session a repris avec une allocution intitulée *L'utilisation de la traduction automatique pour la recherche dans le domaine des brevets* présentée par Laura Rossi, experte en technologies de la traduction

à Lexis Nexis. Elle a présenté la base de données TotalPatent One, un logiciel de recherche et d'analyse de textes, de bibliographies, de citations et de brevets facilitant la traduction automatique, très utilisée en Chine, au Japon et en Corée. Évoquant la polémique suscitée dès le départ par la traduction automatique, l'intervenante a achevé sa présentation sur une citation de Margaret Heffernan : « Les bonnes idées et la véritable innovation impliquent une interaction humaine, de la confrontation, des arguments, des débats. »

Morten Visby, président du CEATL (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires) a présenté ensuite l'exposé *La directive de l'UE sur le droit d'auteur, son importance et ses implications pour les traducteurs*. Son intervention a mis l'accent sur les trois principaux éléments de la directive (droit à une juste rémunération, droit à une rémunération supplémentaire lorsque la rémunération initialement convenue est exagérément faible par rapport aux recettes et bénéfices ultérieurement tirés de l'exploitation du travail réalisé et droit à l'assistance d'un organisme impartial en cas de litige contractuel). M. Visby a également évoqué le problème récurrent de la « disparité » des points de vue des parties concernées (traducteurs et clients) dans le secteur : une réalité qui va à l'encontre des articles de la convention de Berne. Il a conclu son propos en analysant la manière dont la déréglementation actuelle du marché pèse sur les indépendants, rompant la chaîne de valeur de leur travail. La question des droits des traducteurs sur leur travail devrait être centrale compte tenu de la nature même de leur activité. Elle est pourtant



George Zannos. Diapositive récapitulant les trois formes de perception des droits d'auteur

reléguée à l'arrière-plan. L'UE discute actuellement d'un nouveau projet de directive très controversé à ce sujet, qui devrait être approuvé dans les mois qui viennent.

L'exposé suivant, *En quoi les organismes de perception des droits d'auteur sont-ils utiles aux traducteurs*, a été présenté par George Zannos, spécialiste de la PI et représentant de l'OSDEL, organisation gérant les droits d'auteur et de reproduction en Grèce. Son propos portait sur les différents types d'œuvres susceptibles de générer des droits d'auteur (traductions littéraires et audiovisuelles mais aussi traductions du secteur commercial), sur les diverses formes de perception et sur la manière de veiller au respect de ses droits. Dernière oratrice de la journée, Elin Urkedal, experte en PI et représentante de Norwaco, société norvégienne de gestion des droits d'auteur d'œuvres audiovisuelles, a évoqué la gestion collective des droits sur les œuvres audiovisuelles et l'évolution de la législation

Les sept directives européennes

1. Directive 91/250/CEE du Conseil, du 14 mai 1991, concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur
2. Directive 92/100/CEE du Conseil, du 19 novembre 1992, relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle
3. Directive 93/83/CEE du Conseil, du 27 septembre 1993, relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble (droits de communication et de diffusion)
4. Directive 93/98/CEE du Conseil, du 29 octobre 1993, relative à l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins
5. Directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil, du 11 mars 1996, concernant la protection juridique des bases de données
6. Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information
7. Directive 2001/84/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 septembre 2001 relative au droit de suite au profit de l'auteur d'une œuvre d'art originale



Wanda Ruiz-Brunelot, représentante de la SFT et membre du Conseil de FIT Europe

sur le droit d'auteur dans son pays. Les trois associations organisatrices de la conférence — la Chambre belge des traducteurs et interprètes, ALTI et NGTV — ont clôturé l'événement par un bref discours de remerciement à l'intention des intervenants et du public.

Cette conférence a bénéficié du soutien de la Commission européenne et de FIT Europe et des efforts conjoints de trois associations de traducteurs du Benelux : NGTV (NL), CBTI-BKVT (BE) et ALTI (LU). Merci !

Par Marta Morros Serret, membre du Conseil de la FIT, agente de liaison avec FIT Europe et représentante de l'APTIC

Prochaine conférence de l'ITI 10 et 11 mai 2019

Choisir le thème de la conférence de l'ITI n'est jamais facile, mais une fois Sheffield désignée comme ville-hôte, l'idée *Au-delà de l'essentiel : forger l'avenir de la profession* était naturelle pour cette capitale de l'acier britannique.

Nous nous pencherons sur différents aspects de la profession de traducteur et d'interprète en sortant des traditionnels domaines juridique, médical et financier pour nous intéresser à des domaines moins connus : traduction de théâtre, traduction en entreprise, traduction d'œuvres non fictionnelles, révision, sous-titrage vocal et interprétation diplomatique seront au programme de ces deux journées. Les conférenciers d'honneur seront Oliver Kamm, chroniqueur et éditorialiste au *Times* (également auteur d'*Accidence Will*

Happen: The Non-Pedantic Guide to English), et Lizzie Penny, directrice générale du collectif Hoxby, « communauté d'indépendants convaincus que l'avenir du travail est la flexibilité ». Des invités spéciaux seront aussi de la partie : David Warriner nous racontera son parcours de la traduction en entreprise à la traduction littéraire et David Jemielity évoquera la communication d'entreprise fondée sur les traducteurs.

En 2017 à Cardiff, notre dernière conférence avait innové avec un programme dédié aux interprètes. Succès franc et massif. Le programme interprétation revient donc cette année dans une formule encore améliorée avec une affiche d'intervenants d'excellence : Jan Rausch, John Green, Jonathan Downie, Tony Rosado, Sophie Llewellyn Smith, Robert Lee, Maria

Cecilia Lipovsek, Elena Davitti et Annalisa Sandrelli aborderont le respeaking interlinguistique, l'interprétation diplomatique ou de justice, l'interprétation à l'ère de la traduction automatique, la gestion du stress pour les interprètes et la théorie de l'espace-rôle.

La Conférence de l'ITI aura lieu les 10 et 11 mai au superbe Cutlers' Hall de Sheffield où la compagnie des couteliers se réunit depuis 1624. La splendeur de l'escalier et de la grande salle et les salons classiques sauront faire de cette rencontre une occasion inoubliable. Les billets tout compris (deux jours de conférence, dîner de gala et réception du soir) sont proposés à 469 £ aux membres de la FIT. Pour en savoir plus, consultez le site de la conférence <https://www.iti-conference.org.uk/>

Réunion 2018 de FIT Europe à La Haye

FIT Europe a tenu sa réunion annuelle le 24 novembre dernier. Des représentants des associations membres des quatre coins de l'Europe ont rejoint La Haye pour discuter et planifier les activités à venir.

À l'issue de présentations de membres du Comité directeur de FIT Europe et de représentants d'associations membres et les questions de procédure une fois réglées, les participants sont passés à l'ordre du jour et ont fait le point sur les actions menées depuis la dernière réunion, organisée à Barcelone en 2017.

L'assemblée a pris connaissance de la récente enquête sur la formation professionnelle continue. Cette étude visait à collecter des informations sur les pratiques des associations : organisation ou non de formations, obligation éventuelle de formation pour le renouvellement de l'adhésion, attribution de « points formation » et modalités de leur comptabilisation, etc. L'analyse de l'enquête a révélé plusieurs disparités. En l'absence de réglementation de la profession de traducteur au niveau international, l'assemblée a soulevé la possibilité d'instituer une certification FIT Europe des formations.



À la grande surprise du Comité, la majorité des associations était favorable à une certification FIT Europe sous une forme ou une autre, sans négliger qu'une telle initiative implique des investissements financiers et humains conséquents et constitue un objectif à long terme.

Parallèlement, des associations ont proposé l'élaboration d'un guide de bonnes

pratiques sur le sujet et après un long débat, l'assemblée a conclu que ce serait un bon point de départ.

Au cours des discussions, certains participants se sont inquiétés du risque de conflit entre une certification FIT Europe, conçue pour valoriser les traducteurs et interprètes auprès de leurs clients, et les certifications existantes dans certains

pays. Une aversion possible au mot « certification » a également été évoquée ; un consensus s'est dégagé sur l'adoption de termes comme « label de qualité », « marque de référence » ou équivalent.

Le Conseil de la FIT a récemment approuvé l'achat d'un deuxième compte sur la plateforme Zoom, d'usage jusqu'à présent réservé à ses réunions internes, afin d'en faire profiter les différents centres régionaux pour des réunions et discussions en ligne. Cette plateforme permet la connexion simultanée de cent utilisateurs.

La création d'un guide pratique sur le nouveau *Règlement général sur la protection des données de l'Union européenne* (RGPD) pour les traducteurs et interprètes a été annoncée. Dans ce cadre, les associations ont été invitées à porter à la connaissance des professionnels et des autres associations tout document dont elles disposent sur ce sujet. Celles n'ayant pas répondu à l'appel sont encouragées à partager aujourd'hui leurs ressources.

FIT Europe a participé en 2018 à divers projets de l'Union européenne, dont *MIME* (Mobility and Inclusion in Multilingual Europe) lancé en 2014, qui avait pour thème cette année la nécessité de disposer d'une politique pour les organismes de planification et les professionnels des langues. Un *Vademecum MIME* a également été publié, outil de compréhension du multilinguisme et d'aide à la décision en matière de politiques linguistiques. Une version PDF est téléchargeable gratuitement [ici](#). La version papier, payante, est disponible sur commande.

Cette année, Annette Schiller, présidente de FIT Europe, a participé au Forum Traduire l'Europe ([Translating Europe Forum](#), TEF), organisé par la Commission européenne à Bruxelles les 8 et 9 novembre 2018 et retransmis en

ligne gratuitement. Les membres de la FIT qui souhaitent assister virtuellement à la prochaine édition sont invités à suivre les annonces du TEF au cours de l'année.

Outre le Forum, la Commission européenne organise l'Atelier Traduire l'Europe (*Translating Europe Workshop*), série de rencontres dans chaque pays de l'Union européenne consacrées à la traduction et à l'interprétation. FIT Europe a suggéré l'organisation à Athènes en juin 2019 d'un atelier sur la crise migratoire, également disponible en ligne. Dossier à suivre dans les actualités FIT Europe.

FIT Europe figure dans le *Registre de transparence*, la base de données répertoriant des organisations désireuses de s'engager dans l'élaboration et la mise en œuvre des politiques publiques des institutions européennes, afin que le public puisse suivre les activités des groupes d'intérêt.

Dans le cadre de son action de lobbying, FIT Europe est actuellement en contact avec des représentants du secteur de la traduction comme [ELIA](#) et [EUATC](#). L'objectif est d'ouvrir le dialogue pour favoriser une meilleure compréhension et plus de coopération entre professionnels indépendants et entreprises du secteur.

En droit français, FIT Europe n'est pas autorisé à détenir un compte en banque. FIT Europe a donc créé FIT Soutien dont les statuts prévoient l'élection ou la réélection, chaque année, des mandataires. L'assemblée a proposé que Wanda Ruiz-Brunelot, membre de la SFT résidant en France, assure la présidence de FIT Soutien, pour en faciliter le fonctionnement. Le vote a porté sur trois mandats et les représentants suivants ont été élus : Wanda Ruiz-Brunelot, présidente, Annette Schiller, vice-présidente, et Dimitra Stafilia, trésorière.

L'assemblée a répondu aux questions et commentaires de la salle :

- Geoffrey Buckingham, vice-président d'EULITA, présent à titre d'observateur, a exprimé l'espoir que FIT Europe et EULITA s'engagent prochainement dans un projet commun, en application de leur protocole d'entente.
- Liese Katschinka, également représentante d'EULITA et membre du comité de la norme ISO 20228 pour l'interprétation juridique, a demandé un vote en faveur de la norme proposée. La norme ISO 20228 relative à l'interprétation juridique a depuis été adoptée.
- ALTI organisera la prochaine conférence EULITA des 28 et 29 mars 2019.
- La conférence du BDÜ *Translating and Interpreting 4.0. – New Ways in the Digital Age* se tiendra à Bonn la semaine du 20 novembre 2019.

La réunion ayant avancé plus vite que prévu, les participants ont mis à profit le temps restant en travaillant en petits groupes à l'élaboration d'un slogan en s'inspirant de la vidéo [Translators are a Waste of Space](#), écrite, dite et réalisée par Erik Skuggevik pour l'association des traducteurs littéraires de Norvège. Chaque groupe a présenté des idées, en cours d'examen par le Comité directeur de FIT Europe.

Le Comité a reçu trois propositions pour la réunion de l'an prochain, qui n'ont pas été annoncées publiquement. Il rendra sa décision sous peu.

La séance a été levée après les observations finales.

L'actualité de FIT Europe vous intéresse ? Le site internet fera peau neuve dans les mois à venir et les professionnels des langues utilisant Twitter peuvent retrouver annonces et informations en suivant les comptes de FIT Europe ([@FIT_Europe](#)) et de sa présidence ([@FIT_EuropeChair](#)).

Actualités de FIT Amérique latine

Un nouveau Conseil a été élu pour un mandat courant de 2018 à 2021 au cours de l'assemblée générale annuelle tenue les 20 et 21 septembre 2018 à Buenos Aires (Argentine) et coorganisée par le CTPCBA et l'AATI dans le cadre de la Conférence internationale de la traduction comparée qui avait pour thème *Les*

variantes régionales dans les langues de la traduction.

Voici la composition du nouveau Conseil de FIT Amérique latine :

Présidente : Alejandra Jorge (AATI, Argentine, membre du Conseil de la FIT)

Vice-présidente : Dagmar Ford (CONALTI, Vénézuéla)

Vice-président : Luis Alberto González Moreno (ACTI, Cuba)

Secrétaire : Lidia Jeansalle (CTPCBA, Argentine)

Trésorière : Mary Ann Monteagudo (CTP, Pérou)

Membre ordinaire : Hans Grof (COTICH, Chili)

Membre ordinaire : Marita Propato (AATI, Argentine)

Alejandra Jorge a adressé son premier message aux associations membres en tant que présidente de FIT Amérique latine : « Il reste beaucoup à faire pour les traducteurs, terminologues et interprètes de notre région : favoriser la formation professionnelle, aider à améliorer les conditions de travail, accroître la reconnaissance professionnelle, élargir nos horizons, prendre les devants face aux défis posés par les dernières avancées technologiques et celles qui nous attendent encore. Je sais que nous entendons bien trop souvent ces mêmes paroles et parfois, peut-être justement à cause de leur répétition, elles sonnent creux, mais je suis extrêmement fière de faire partie d'une organisation dont les membres ont une conscience professionnelle solide et font de leur mieux, bénévolement, pour que ces promesses se concrétisent. [...] Je remercie l'Amérique latine de nous avoir choisis et de nous faire confiance. Merci de nous accorder le privilège de vous servir. Nous relevons le défi ! »

Article écrit par Dagmar Ford et Marita Propato

Photos : Silvia Kederian

Le nouveau Conseil de FIT Amérique latine, avec Silvana Marchetti en représentation de Luis Alberto González Moreno, de l'ACTI (Cuba) →



FIT Amérique latine déroule un alléchant programme 2019

Au seuil d'une année riche de conférences, ateliers et autres formations professionnelles continues organisés par les associations d'Amérique Latine, le Conseil de FIT Amérique latine présente un calendrier reflétant la diversité des centres d'intérêt et des initiatives des membres de la région. Voici quelques-uns des événements du premier semestre.

Février

ACTTI (Colombie), conférence et atelier : *Le vaste territoire de la langue espagnole : les professionnels des langues comme moteurs des politiques linguistiques.*

CTP (Pérou), conférence : *Marché international, marque personnelle.*

CTPCBA (Argentine), avec AIIC Amérique du Sud : cours d'interprétation espagnol langue C.

Mars

APTI (Panama), troisième Congrès international sur la traduction et l'interprétation et réunion du Conseil de la FIT.

CTPCBA (Argentine), cours annuel de formation continue en traduction juridique.

Avril

CTP (Pérou), ateliers : interprétation tech-

nique, Trados pour débutants, traduction juridique.

AATI (Argentine), séances professionnelles pour les traducteurs littéraires à la Foire internationale du livre, ouvertes au public, et cinquième École d'automne de la traduction littéraire, organisée avec l'école de traduction Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Mai

ACTI (Cuba), conférence et 25^e anniversaire de l'ACTI.

CTP (Pérou), première réunion nationale des professeurs de traduction et d'interprétation. Atelier : *Les constellations systémiques pour les traducteurs, les relations avec les clients.*

Juin

ATIEC (Équateur), cours de formation continue pour les interprètes de conférence (An-Es-Fr), avec un formateur de l'AIIC.

CTP (Pérou), cours de formation continue sur la traduction certifiée, traduction pharmaceutique, Trados pour les

utilisateurs, traduction des contrats.

Juillet

CTP (Pérou), conférence sur la marque personnelle et les protocoles, table ronde sur l'interprétation diplomatique.

Cette liste ne représente qu'un bref aperçu des activités de formation et des conférences organisées par des associations latino-américaines au cours des premiers mois de l'année. Au deuxième semestre, les associations auront à cœur de célébrer les langues autochtones dans le cadre de la Journée mondiale de la traduction 2019 et de l'Année internationale des langues autochtones de l'ONU. De plus, l'ACTI (Cuba) co-organise avec l'UNEAC le XV^e Symposium international de la traduction littéraire, tradition trentenaire, qui verra la participation de traducteurs littéraires de renom, d'éditeurs et de lauréats des prix FIT.

Pour en savoir plus sur les activités de FIT Amérique latine, écrivez à secretariafitlatam@gmail.com.

Liste compilée par Luis Alberto González, vice-président de FIT Amérique latine

Article de Marita Propato

Un congrès très attendu sur la formation en traduction et en interprétation à Buenos Aires

La Faculté de droit de l'Université de Buenos Aires (UBA) organise le Deuxième Congrès sur la formation en traduction et interprétation, qui se déroulera du 22 au 24 avril à Buenos Aires (Argentine).

Le congrès de l'an dernier a remporté un franc succès en réunissant quelque 800 participants. Les organisateurs, sous l'égide de Beatriz Rodriguez, responsable des études en traduction certifiée anglais-espagnol et ancienne présidente du CTPCBA, ont décelé un manque criant de formations de qualité pour les enseignants et d'occasions de discuter de la tâche difficile consistant à former des traducteurs et des interprètes dans un monde en rapide évolution.

Le congrès s'étendra sur trois jours et coïncidera avec la Journée mondiale de la langue espagnole à l'ONU, célébrée chaque année le 23 avril tout comme la Journée mondiale de la langue anglaise. La cérémonie d'ouverture sera présidée par Beatriz Rodriguez et José Luis Moure, directeur de l'Académie argentine des lettres.

Le congrès réunira des représentants de plusieurs des établissements de formation en traduction et interprétation les plus renommés en Argentine et bénéficiera de la présence d'experts de renommée nationale et internationale.

La FIT aura l'honneur d'être représentée par Alejandra Jorge, membre du Conseil et actuelle présidente de FIT Amérique latine. Il s'agira d'une excellente occasion d'accroître encore la visibilité de la FIT dans la région. En plus d'ouvrir officiellement le congrès au nom de la FIT, Mme Jorge s'adressera à l'auditoire pour réaffirmer le soutien de celle-ci à un évènement aussi marquant.

Les organisateurs attendent près de 1 000 étudiants, enseignants et chercheurs du domaine de la traduction et l'interprétation.

Pour obtenir le programme complet de l'évènement, veuillez consulter la page <http://www.derecho.uba.ar/institucio->

[nal/deinteres/2019/ii-congreso-de-formation-en-traduccion-e-interpretacion](http://www.derecho.uba.ar/deinteres/2019/ii-congreso-de-formation-en-traduccion-e-interpretacion) ou écrire à l'adresse traducto@derecho.uba.ar.

Restez à l'écoute, nous enverrons un rapport complet à l'issue du congrès.

Article écrit par Alejandra M. Jorge



Lunes 22, martes 23 y miércoles 24 de abril de 2019, Facultad de Derecho (UBA)
Salón de Actos (acto de apertura y conferencia inaugural),
Aula Magna y Salón Azul de la Facultad de Derecho – Planta Principal.

II Congreso de Formación en Traducción e Interpretación

Tiempos de cambio: hacia una formación vanguardista

En la segunda edición del Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación se abordará una gran y variada temática del ámbito de la traducción y de la interpretación. Además, se propondrá un análisis exhaustivo de las condiciones actuales en que se desarrolla la formación profesional de los traductores e intérpretes del país. Para ello, contaremos con la presencia de invitados especiales y oradores destacados, quienes le darán el marco adecuado a tres intensos días de aprendizaje interactivo. Se propiciará un espacio colaborativo de reflexión sobre el estado actual del campo específico de la formación en traducción y en interpretación.

 **Organiza:**
Carrera de Traductor Público de la Facultad de Derecho (UBA)
Más información: traducto@derecho.uba.ar

Inscripción a través de **eventbrite**

Carrera de Traductor Público

Coup d'œil sur les webinaires de FIT Amérique latine (2016-2018)

À la réunion du Conseil de FIT Amérique latine à Buenos Aires en septembre dernier, la vice-présidente Dagmar Ford a présenté la plateforme de formation régionale lancée dans le sillage de la Déclaration de Lima de 2015, qui a jusqu'à ce jour attiré quelque 600 participants du monde entier. Ce projet s'est construit sur l'idée partagée qu'assurer la formation continue de nos membres est une priorité pour notre région et, bien que sa mise en œuvre ait exigé du travail et du temps, nous sommes fiers de la visibilité qu'il a donnée à la région et de la synergie qu'il a créée entre nos associations.

FAITS ET CHIFFRES

- Webinaires offerts : 7
- 3 en 2018 : *L'accessibilité culturelle des personnes aveugles ou sourdes, Les technologies pour traduire les sites WordPress, La traduction des scènes des textes sacrés*
- 2 en 2017 : *Travailler pour les agences de traduction et les entreprises de localisation internationales, Organisation de webinaires sur la plateforme régionale de formation de FIT Amérique latine*
- 2 en 2016 : *Normes en terminologie et en gestion de la qualité pour les traducteurs, Cinq applis, cinq solutions. Outils*

informatiques au service des traducteurs

- Nombre total de participants : près de 600
- Nombre moyen de participants par webinaire : 85
- Record de fréquentation d'un webinaire : 160
- Capacité de participation en direct pour chaque webinaire sur la plateforme Zoom : 100 participants en ligne, dont l'animateur et l'intervenant (les participants supplémentaires reçoivent un lien vers la vidéo, qui reste accessible pour une durée limitée)
- Nombre moyen de pays représentés par session : 7
- La participation n'est pas limitée par les frontières géographiques
- Nombre record de pays représentés dans un webinaire : 14
- Les webinaires sont gratuits et réservés aux membres

QUELQUES CONSTATS

- Cette série de webinaires a été une excellente manière d'offrir une formation à tous nos membres dans l'ensemble de la région et même en dehors.
- La plateforme régionale de formation a contribué nettement à la visibilité de la

FIT et de FIT Amérique latine à l'échelle régionale et internationale.

- Des activités de formation organisées conjointement avec d'autres centres régionaux seraient très positives.
- De manière générale, les commentaires des participants ont montré que les domaines de spécialisation font l'objet d'un intérêt toujours croissant.
- Les participants ont trouvé cette initiative enrichissante et gratifiante.
- De nombreux formateurs professionnels souhaitent apporter leurs connaissances et leur expertise à cette initiative.

PROCHAINES ÉTAPES

Un appel a été lancé aux associations de la région pour qu'elles proposent de nouveaux webinaires pour 2019. D'autres régions rejoindront cette initiative en présentant un éventail de webinaires qui seront accessibles à tous les membres de la FIT, sous la coordination de Dagmar Ford. De nouveaux webinaires portant sur divers thèmes d'intérêt pour la profession seront bientôt annoncés sur les réseaux sociaux.

Compte-rendu préparé par Dagmar Ford, vice-présidente de FIT Amérique latine

Article écrit par Marita Propato

fitlatam.webmaster@gmail.com

dagmar.fordtranslat@gmail.com

13^e Forum international juridique à Bonn

Le Groupe de travail sur la traduction et l'interprétation juridiques de la FIT (LTI), en coopération avec ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V., a organisé le 13^e Forum international juridique à Bonn (Allemagne) du 6 au 8 septembre 2018. Tenue sous l'égide de la FIT sur le thème *Traduction et interprétation juridiques dans un monde en mutation : technologie, externalisation, transformations*, cette manifestation a accueilli 140 participants de 17 pays. Les 22 interventions ont abordé divers

aspects de la traduction et l'interprétation juridiques : formation, qualité, numérisation mais également technologies, traduction automatique et sous-traitance ou encore évolutions récentes. La table ronde sur l'interprétation vidéo a suscité un vif débat. Une sélection de communications sera publiée prochainement dans *Babel*, la revue de la FIT.

L'assemblée, constituée de traducteurs, d'interprètes et d'autres praticiens des langues mais aussi de juges,



Table ronde sur l'interprétation vidéo (de g. à dr. : Hanin Turk, I. Schwagereit, I. Havelka, D. Gradinčević-Savić, D. Neumann)

d'universitaires et de spécialistes en informatique, a pu réseauter aux manifestations conviviales organisées par ATICOM. La promenade en bateau sur le Rhin et son buffet ont été très appréciés.

Merci à tous ceux qui ont pris part à ce Forum (intervenants, public, spon-

sors et organisateurs) et contribué à son succès. Plus d'informations sur <https://aticom.de/fit-ilf2018/fit-ilf-2018/>.

Jane Rollet a pris la parole pour le Groupe de travail LTI lors de la session de clôture et annoncé que le 14^e Forum se tiendrait probablement en Chine.

Enfin, Kevin Quirk, président de la FIT, a évoqué le prochain Congrès mondial de la FIT à Cuba en 2020 où il a invité chacun à se rendre, ne serait-ce que pour se perfectionner en salsa !

Reiner Heard, geschaefsstelle@aticom.de

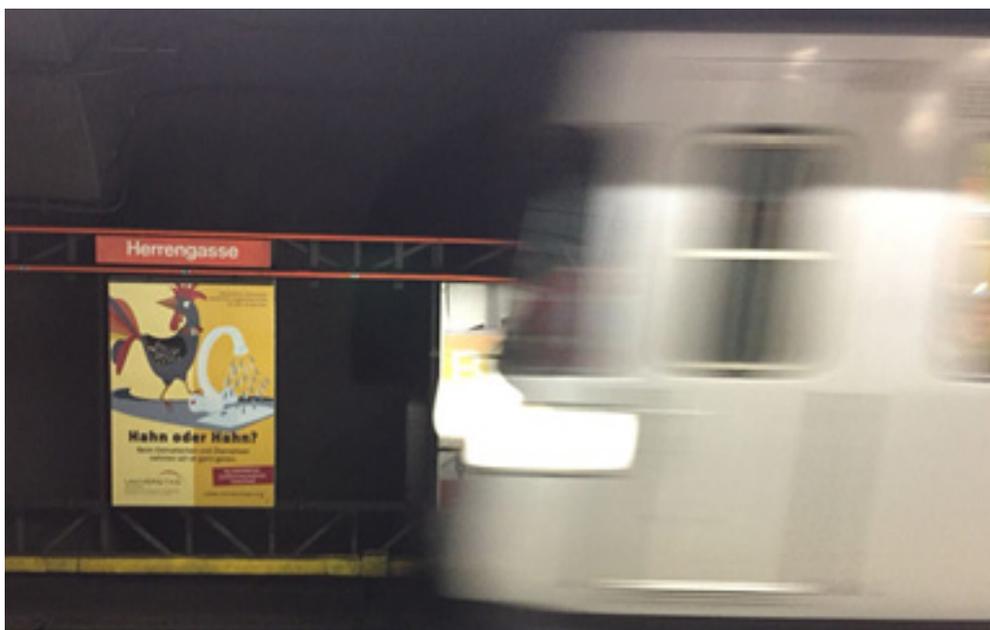
Photo H. Rademacher

Une campagne publicitaire originale pour UNIVERSITAS Austria

À l'occasion de la présidence autrichienne de l'Union européenne, UNIVERSITAS Austria, membre de longue date de la FIT, a lancé une campagne marketing de sensibilisation du public à la complexité des métiers de la traduction et de l'interprétation et d'incitation auprès des clients potentiels à confier à des membres d'UNIVERSITAS leurs projets touchant aux langues. Si l'agence

de publicité engagée avait proposé plusieurs maquettes, la version retenue contient un ingénieux jeu de mots : en allemand, le terme *Hahn* peut vouloir dire « coq » ou « robinet ». Traduit simplement, l'accroche se lit comme suit : « Hahn [coq] ou Hahn [robinet] ? Nous sommes très à cheval sur l'interprétation et la traduction ».

UNIVERSITAS a déployé sa nouvelle



Le coq en vedette dans une station de métro du centre-ville de Vienne.

mascotte sur un panneau publicitaire d'une station du métro de Vienne, stratégiquement choisie à proximité de plusieurs ministères et de la Chancellerie fédérale. La nouvelle identité graphique sera reprise sur tous les supports promotionnels d'UNIVERSITAS et a déjà fait un carton sur les réseaux sociaux. Pour une publicité maximum, l'association a même décidé d'adopter un coq du zoo de Vienne. Elle consulte actuellement ses membres pour lui trouver un nom. Dernière idée en date, contacter le commissaire européen autrichien, nommé... Johannes Hahn.

Dagmar Jenner,
présidente d'UNIVERSITAS Austria

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mars 2019, N° 1

Directeur de publication : Kevin Quirk

Secrétariat de rédaction : Ben Karl, Réal Paquette, Sandra Mouton, Marita Propato, Marion Dislaire, Helga Benigni-Cokan

Traduction : Nelia Fahloun, Sidonie Larato, Elisabeth Monrozier, Alice Jones

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

